

---

---

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ  
ТЕХНОЛОГИИ  
МОДЕЛИРОВАНИЯ  
И УПРАВЛЕНИЯ**

**НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ**

---

---

**Основан в 1994 г.**

**2019  
№ 3(117)**

**Воронеж**

**Издательство «Научная книга»**



**2019**

### **3. ПРОГРАММНЫЕ И ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ**

#### **Абдуллаев С.Г., Фоменко С.С. УПРАВЛЕНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ**

*Институт информационных технологий Национальной Академии Наук Азербайджана*

В настоящее время в большинстве организаций существуют сотни терминов, то есть слов, фраз и названий, которые важны. Необходимость управлять этими терминами для каждого языка часто упускается из виду. Активный подход к управлению терминологией позволяет нам получить контроль, установить более высокие стандарты и дать возможность переводчикам с большей легкостью выполнять свою лучшую работу. В то же время лингвистам не придется бороться с непротиворечивостью терминов, ключевых слов, сокращений, синонимов и т. д.

Эффективное управление терминологией позволяет сэкономить 20% и более на затратах на перевод за счет повышения эффективности создания и перевода контента, а также повышения языкового качества.

В случае, когда автор или переводчик прошел специальное обучение в целевой области, также требуется время для изучения важной терминологии в процессе разработки контента и перевода. Поэтому важно, чтобы им были предоставлены правильные инструменты, которые позволяют им быстро и динамично искать утвержденные переводы, что позволяет им сосредоточиться на том, что они делают лучше всего: на технической подготовке или переводе.

Управление терминологией - это набор действий, который обеспечивает правильное использование терминов во всех материалах. Эти действия включают сбор, обработку, хранение, анализ, согласование, обновление и распространение терминологических данных.

В настоящее время терминология управляется с помощью программного обеспечения. Оно может быть автономным и специализированным для этой задачи, либо может быть частью системы управления контентом (Content Management System - CMS), инструментом автоматизированного перевода (Computer-Aided Translation (CAT) Tool) или системы управления переводами (Translation Management System - TMS).

Терминологические данные хранятся в базе данных терминологии, или терминологической базе, а терминолог - это человек, который управляет ими. Помимо специализированного терминолога, различные люди участвуют в терминологических обсуждениях, решениях и реализациях, будь то инженеры, маркетологи, разработчики, руководители продуктов, технические писатели, редакторы или переводчики.

Процесс управления терминологией обычно проводится в несколько этапов. Первый этап, известен как извлечение терминологии - это сбор терминов, которые являются специализированными, актуальными и часто ис-

пользуются. Во-вторых, список собранных терминов проверяется на пригодность и расширяется путем добавления семантической информации, такой как определение, грамматическая информация и примеры использования. Наконец, после утверждения нужно обновить все материалы, чтобы точно отразить терминологию, а также поддерживать и расширять сам глоссарий.

Таким образом, структура управления терминологией включает в себя следующие этапы:

- извлечение терминологии;
- создание словарных статей (записей);
- проверка и утверждение глоссария и терминологической базы экспертами конкретной предметной области до их публикации или использования;
- ведение терминологической базы.

Этот тип языкового планирования создает согласованную терминологию, одновременно сводя к минимуму двусмысленность, для всех письменных компонентов организации, таких как страницы веб-сайтов, маркетинговые материалы, описания продуктов и технические руководства. Организация терминологии может быть выполнена независимо или путем приобретения программного обеспечения для управления терминологией.

Управление терминологией состоит из нескольких этапов:

• Предложение - сбор терминов для данного домена. Это можно сделать вручную или с помощью программного обеспечения для извлечения термина, которые сканирует источники для часто встречающихся слов и фраз. Как правило, программное обеспечение ищет кандидатов в базах данных общих отраслевых терминов и существующих материалов компании. Благодаря достижениям в области обработки текста терминологи могут использовать в своих исследованиях очень большие тексты, называемые корпусами.

• Проверка - списка кандидатских терминов для удаления неподходящих. На этом этапе удаляются термины, которые уже хорошо понятны, недостаточно специфичны или которые фактически не встречаются в материалах компании. Важно также устранить несоответствия путем определения синонимов и сокращений. Задача состоит в том, чтобы решить, какие термины сохранить, поскольку очень большие терминологические базы становятся трудными в использовании.

• Описание - означает добавление семантической информации к терминам. Часто используются следующие общие терминологические категории: определение, примеры использования, грамматическая информация, предметная область и метаданные, такие как дата, местоположение и лицо, которое последнее время обновляло термин.

• Добавление других языков - Переводчики и лингвисты добавляют другие языки, вводя эквивалентные термины вместе с определениями, примерами использования и комментариями на новом языке. Терминологические базы также могут быть одноязычными.

• Утверждение - Внутренние или внешние рецензенты и руководители компаний должны закончить любые изменения, прежде чем они будут до-

бавлены в терминологическую базу и распределены. Важно заранее прояснить, кто будет иметь полномочия на утверждение.

- Релиз (публикация) - Утвержденные терминологические базы публикуются в качестве справочных материалов всем заинтересованным сторонам в одобренных форматах. Выпуск может быть выполнен через систему управления контентом, переводом или терминологией или путем непосредственного распространения файлов терминологической базы.

- Обновление - Для сохранения актуальности и новизны терминологической базы важны периодические проверки ее состояния. Все ли термины нужны? Правильно ли они определены? Следует ли добавлять новые?

Система управления терминологией - это программный инструмент, специально разработанный для сбора, обслуживания и доступа к терминологическим данным. Он используется переводчиками, терминологами, техническими писателями и другими пользователями.

Процесс управления терминологией состоит из следующих этапов:

- создание глоссария;
- во время перевода;
- после перевода;
- подготовка.

Система оценки систем управления терминологией включает в себя: объекты, субъекты, цели, методы, инструменты и механизмы управления, направленные на создание, оценку, правовую защиту и рациональное применение идентифицируемых результатов интеллектуальной деятельности.

Оценка результатов интеллектуальной деятельности предполагает определение первоначальной стоимости результатов исследовательской деятельности для различных целей (учета, коммерциализации, мониторинга эффективности использования), в том числе, исходя из их инновационного потенциала.

Оценка систем управления терминологией происходит по модели, представленной на рис. 1.

Объектами управления являются термины, выявленные в результате интеллектуальной деятельности, полученные в ходе научных исследований в научных организациях и высших учебных заведениях.

Субъекты управления - это те, кто оказывают управляющее воздействие на объекты управления при функционировании систем оценки систем управления терминологией в рамках двух взаимосвязанных процессов - оценки и коммерциализации.

Процесс управления результатами исследовательской деятельности начинается с целеполагания, т. е. разработки совокупности целей и задач, актуальных как на уровне самой системы оценки систем управления терминологией и ее подсистем, так и на уровне процессов оценки.

Функционирование систем оценки систем управления терминологией должно базироваться на принципах управления, которые можно разделить на универсальные и специальные, так как систему оценки системы управления

---

---

терминологией следует рассматривать как подсистему, входящую в единую систему управления для которой характерны: «динамичности», «целенаправленности», «структурированности», «функциональности», «эффективности».

Соблюдение определенных принципов способствует более эффективно-му достижению поставленных целей и задач управления результатами исследовательской деятельности, а также реализации функций управления результатами исследовательской деятельности, осуществляемых в рамках основных подсистем системы оценивания систем управления терминологией.



Рис. 1. Модель системы оценки систем управления терминологией

В основе механизма управления результатами исследовательской деятельности в процессе оценки и коммерциализации, реализуемой системы оценки систем управления терминологией, лежит совокупность соответствующих методов и инструментов.

Принципы формирования инфраструктуры системы оценки системы управления терминологией состоит из нижеприведенных принципов:

- принцип самостоятельности;
- принцип адаптивности;
- принцип разнообразия форм;
- принцип связи с внешней средой;
- принцип профессионализма.

Для визуального формата записи, терминолог должен помочь переводчику быстро найти информацию. Важно рассмотреть возможность разработки небольших баз данных, которые варьируются в зависимости от области специализации или в зависимости от ситуации и клиента, а также избегать макробазы данных любой ценой. Мини-базы данных должны быть многоязычными и включать опцию, позволяющую переводчику переключать исходный и целевой языки.

При отсутствии стратегии управления терминологией возникают следующие риски:

- Без инструментов и процессов, обеспечивающих согласованное употребление утвержденных терминов различными участниками внешней коммуникации в ходе выпуска продукта на рынок, различия в терминах будут неизбежно появляться.

- В больших организациях разные люди используют разные слова для обозначения одних и тех же вещей, а также одни и те же слова для обозначения разных вещей. Это ведёт к ошибкам.

- Несоответствие между тем, что видит потребитель, пользуясь товаром или услугой, и тем, о чем он узнает из сопроводительных текстов для потребителей (инструкции пользователя, информационные листовки, онлайн материалы) могут оказать негативное влияние на мнение потребителя о товаре или услуге.

- Коллективный перевод больших проектов приводит к терминологическому рассогласованию текста на языке перевода.

- Намного хуже, если выход товара на рынок придется отложить из-за задержек в процессе регуляторного одобрения, вызванных несоответствием в терминологии и/или некорректным ее употреблением в поданных документах или терминологическими расхождениями с документами надзорных или регуляторных органов.

В областях высокого риска, таких как медицина, военная и правовая область, проблемы двусмысленности или несоответствия имеют особенно серьезные последствия и могут стоить жизни. Однако есть четкие преимущества от управления терминологией:

- читаемость;
  - представление;
  - тематический опыт;
  - длины строк;
  - производительность;
  - затраты;
  - управляемый язык.
- 
-

Таким образом, наличие полной, составленной под конкретный проект базы терминов уже на начальных этапах проекта позволяет освободить удаленных разработчиков, авторов, и, конечно же, переводчиков от самостоятельных трудоемких поисков терминов.

После принятия решений относительно структуры и наиболее подходящего инструмента для оценки системы управления терминологией, необходимо рассмотреть наличие дополнительных аспектов.

Терминологические рекомендации важны для обеспечения согласованного подхода всеми заинтересованными сторонами, вовлеченными в терминологическую работу. Они устанавливают методологию проведения терминологической работы в вашей языковой службе и процессы подачи и обслуживания терминологической базы. Это обеспечит соблюдение согласованных стандартов качества и соответствие терминологических записей тем же правилам ввода и представления данных.

Терминологические руководящие принципы следует составлять на первом этапе создания системы управления терминологией. Они могут обновляться всякий раз, когда необходимо адаптировать процессы или терминологические правила. Они должны использоваться в качестве основы для оценки качества и проверки записей.

После принятия решений относительно структуры и наиболее подходящего инструмента для оценки системы управления терминологией, необходимо рассмотреть наличие дополнительных аспектов.

Терминологические рекомендации важны для обеспечения согласованного подхода всеми заинтересованными сторонами, вовлеченными в терминологическую работу. Они устанавливают методологию проведения терминологической работы в вашей языковой службе и процессы подачи и обслуживания терминологической базы. Это обеспечит соблюдение согласованных стандартов качества и соответствие терминологических записей тем же правилам ввода и представления данных.

Терминологические руководящие принципы следует составлять на первом этапе создания системы управления терминологией. Они могут обновляться всякий раз, когда необходимо адаптировать процессы или терминологические правила. Они должны использоваться в качестве основы для оценки качества и проверки записей.

#### **Список использованных источников**

1. <https://www.andovar.com/terminology-management/>.
  2. <https://whatis.techtarget.com/definition/terminology-management>.
  3. <http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp2/ОТТ/tLecture/tManagement.htm>.
  4. <http://www.terminorgs.net/downloads/termReport.pdf>.
  5. Арзамасцева И.В. Управление терминологией: Учебное пособие. Ульяновск: УлГТУ, 2016.
- 
-